

Upcoming Events

The next installation ceremony of memorial plaque for deceased relatives and friends into the memorial cabinet in St. Joseph's Chapel of Asiana Centre will be conducted on Friday, 2nd of November, 2012 following the All Soul's Day Mass at 8 pm. Application for the installation of memorial plaques must be received no later than Sunday, 7th of October, 2012. Please contact Anthony Iu (9797-8930) or Thomas Wong (0414-341-361).

Catechism Refresher gathering will meet this Sunday afternoon at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. All are welcome.

(續上頁)

聖經合訂本出版後，雷神父就計劃要給中國教會奉獻一部聖經辭典。1975年初，聖經辭典出版發行，共有2630條文的小辭海，雷神父自己共寫了二百條左右。四月廿四日正式發行。1976年1月24日急病送院，26日在搶救時，逝於手術台上。

天主教中文聖經與雷永明神父的一生交織成不可分割的一頁。從他做修士時發願要為中國教會翻譯聖經起，到聖經合訂本發行問世，歷經四十年的奮鬥，才將天主的啟示作成了事實！因此在基督教的華語界中，連新教的弟兄姊妹不得不承認思高聖經的優越性：它是貼近原文，譯文典雅的一部聖經譯本。

雷明神父向聖言誦：

啊！降生成人的聖言，我的天主的聖言！我願意耗盡我的一生聆聽祢！

啊！天父光榮的聖言！請驅散我心靈的黑暗，使我在祢的光照下，時常履行祢的聖意！

聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838 • Fr. Paschal Chang OFM (02) 9799 2423

Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377

郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia

電子郵件: accawebsite@yahoo.com.au

互聯網網址: www.ccpc.net.au

天主教華人牧靈中心

CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE

常年期第二十七主日 2012年10月7日
Twenty Seventh Sunday in Ordinary Time, 7th Oct. 2012



團體活動

安放亡者紀念名牌於亞洲中心聖若瑟小堂紀念亡者壁櫃的儀式將於十一月二日、星期五晚上八時正追思已亡感恩祭後舉行。截止申請的日期是十月七日〔主日〕。請聯絡 Anthony 姚先生，電話 9797-8930 或 Thomas 黃先生，0414-341-361。

團體將於十二月十六日(星期日)慶祝聖誕節。當日上午十一時在華埠聖伯多祿朱利安教堂舉行感恩祭(當天在亞洲中心十一時中文彌撒將取消)，隨後由下午一時至五時在 Granville RSL Club 舉行團體聖誕聯歡會，除豐富自助午餐外，還有表演、遊戲及抽獎等等。費用：成人\$20，團體長者\$5，兒童(5-12歲)\$10，5歲以下免費；車費(往返華埠)：長者\$5，其他\$12。購票請聯絡各善會或 Nancy Hong (0402 398 686), Christine Ly (0404 068 218), Candy Lui (0437 695 744)。再慕道聚會於下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。歡迎各位參加。

牧靈中心傳道員組銀禧慶祝活動

牧靈中心傳道員組將於本年十月二十日(星期六)慶祝傳道員組成立二十五年。是日將會在下午四時於亞洲中心舉行感恩祭，隨後晚上六時於雪梨華埠八樂居酒樓聚餐聯歡。

傳道員組誠邀曾在我們這裡慕道及領洗的朋友、歷屆的傳道員及團體中的各兄弟姊妹，一齊同來參與慶祝，並分享傳道員組的喜樂，同頌主恩！

成人聚餐門券為\$40一位，請向以下各位人士查詢和購票：

Robert Liu, Fred Chan, Eddie Ho 0416 092 148, Rachel Lo

告解時間：

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂

每月第一主日中文彌撒前二十分鐘

彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂

亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)

亞洲中心聖若瑟小堂

亞洲中心聖若瑟小堂

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket)

主日上午十一時半 (國語)

星期六下午六時 (國語)

主日上午九時半 (英文)

主日上午十一時 (粵語)

主日上午十一時 (粵語)

真福雷永明生平

李尚義

聖經譯本以亞歷山大里亞，即『七十賢士譯本』為最早，後來有阿刺美文譯本和熱羅尼莫的拉丁通行本。十四世紀時，孟高維諾已譯有蒙古文的一部份聖經。十八世紀時，耶穌會士賀清泰譯有「古新聖經」，以拉丁通行本為藍本。1922年耶穌會士蕭靜山翻譯四福音和「新經全集」但是從福音原本，希臘文、希伯來文和阿刺美文中譯的，是以雷永明神父為始創者。

新教的聖經中文本是由傳教士馬禮遜(1814)出版新約全書。他也得到天主教巴設神父(P. Basset)的手抄本作為參考。該份手抄本現時收藏在大英博物館。新教中文聖經，大部份以英王詹姆士(KJV)為藍本，因為英語較為普遍化，所以有各種方言的譯本。

聖經拉丁通行本譯者聖熱羅尼莫是南斯夫人。除母語外，拉丁語是當時流行的第二語言。聖人對拉丁文和希臘文有極深造詣。翻譯時的『目標語言』是比較容易。但身為一位意國人的雷神父，他的母語是意文，拉丁文是他的第一語言，而能以漢語作為『目標語言』(Target Language)的困難程度，非有過人天賦語言才能不可。但天主的恩寵，使不可能的事，由祂的忠僕去完成，為中國教奠下不朽的基石。

雷永明神父(Fr. Gabriel Maria Allegra OFM 1907-1976)，於1907年12月26日出生在義國西西里島的加尼雅城。神父是家中長男，有弟妹七人。他生性聰穎，年少時便有修道志願。1919年，十二歲入了阿奇肋阿小修院，1923年10月1日，他到伯郎特接受初學，之後，將名字改為佳播、瑪利亞、阿勒格辣(Gabriel Maria Allegra)，翌年發暫願，攻讀高中課程和神哲學。由於他的學術能力，他要求省長神父，派他到羅馬附屬於安多大學的外方傳教學院讀書。於是他踏上到中國傳教區的道路，從事聖經翻譯的工作。

1928年，適值濟會士孟高維諾(B. Giocvanni da Monte Corvina 1246-1328)逝世六百週年，他是中國第一位傳教士，也是中國天主教會的創立人。孟高維諾的聖經譯本(可能是蒙古文)已散佚。在小德蘭的感召下。雷永明矢志成為傳教士。在安多尼大學讀書時，知道聖經在中國的天主教會尚付闕如，便下定決心「我要去中國，在那裏為中國人翻譯聖經！」

1930年7月20日，雷永明晉鐸後來要求長上准他攻讀聖經學科，同時學希臘文、希伯來文、釋經學、聖經神學、聖經地理和歷史關學科的学习。1931年奉派到中國湖南衡陽監牧區擔任小修院院長。他每天用五

小時學習中文，三小時攻讀聖經學識，其他時間用來神修。苦練半年多後，雷永明神的語言天賦才能，使可以操一口不錯的湖南口音的國語，可以舉行彌撒聆聽告解，到1933年初，首次以中文給修女們講避靜道理。為了提高對中文聖經研究，雷神父也曾拜訪基督教人士，還與長沙聖經學院院長克勒博士(Dr. Keller)，成為好友，及得該院長同意，可隨時到該院圖書館取書參考。

1935年，日機轟炸華南一帶，雷永明正式開始聖經中文翻譯。1935年夏到北平北堂圖書館參考賀清泰(Poirtot, SJ)的手抄聖經譯本，並以六百美元成本去攝錄原件。可惜雷神父患上眼疾和工作過勞，要回國調養。譯經工作已譯到《撒慕爾書》。健康稍好後，便到羅馬進修敘利亞文、先知神學及希臘文化等重要聖經學學識。1938年，雷神父將中國詩人屈原所寫的《離騷》(Incontro col dolore)翻譯成意大利文。在抗戰中的為未來工作準備。再回到中國，繼續他的譯經工作。1944年11月21日，全部《舊約》的草本，神父一人完成了它。為了繼續譯經工作，需要有一個組織去支持。於是1945年8月2日，在北平輔仁大學宿舍內，正式創立聖經學會，聖經學會的主保是痛苦聖母和若望董思高(Duns Scotus - 蘇格蘭神學家，方濟會會士)，故簡稱為『思高聖經學會』

由於內戰關係，思高聖經學會決定遷移到香港。同年十月四日《梅瑟五書》出版問世。最初期，學會安身之所是九龍窩打老道133號方濟會賬房。因被逐外地傳教士大批來港，以該會院棲身，故有人滿之患。後來找到堅尼道70號新址作為會院。

1950年11月，歷史書下集出版。過了一年，出版依撒意亞先知書，1952年12月出版耶肋米亞、厄則克耳先知書。1953年重新印刷梅瑟五書，1954年5月，發行達尼爾和十二小先知書。7月2日，全部舊約聖經正文和釋義大功告成！

學會成員由七位增加至十位，並全力進行新約的翻譯工作。

新舊約全書，思高聖經學會共分十一冊翻譯出版，且每冊有引言和註解，但工作仍未完成，因為必須要出一本合訂本的聖經，以方便教友們使用。歷時五年的心血，需要細心地重新校對和修訂，學會終於在1968年12月25日，雷神父六十歲生日生前夕，天主教中文聖經合訂本問世。在序裏曾說：「本學會同人，對本會的譯文，作了一次徹底的修訂；特別對舊約部份，覺有重新翻譯的必要。這次的修訂仍舊依據原文，希伯來、阿刺美和希臘文，間中有时依據古譯本...。很少採用近代學者的臆測。」

(接下頁)